



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
GOVERNMENT GAZETTE
STAATSKOERANT
VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

REGULATION GAZETTE No. 2565

Registered at the Post Office as a Newspaper

PRICE 20c PRYS
OVERSEAS 30c OORSEE
POST FREE — POSVRY

REGULASIEKOERANT No. 2565

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Vol. 149]

PRETORIA, 25 NOVEMBER 1977

[No. 5813

PROCLAMATION

*by the State President of the Republic of
South Africa*

No. R. 329, 1977

EXTRADITION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRANSKEI, ENTERED INTO IN TERMS OF THE EXTRADITION ACT, 1962 (ACT 67 OF 1962)

The Extradition Agreement contained in the Annexure hereto, entered into with the Government of the Republic of Transkei, is hereby published in accordance with section 2 (3) (a) of the Extradition Act, 1962 (Act 57 of 1962).

Given under my Hand and the Seal of the Republic of South Africa at Pretoria this Seventeenth day of November, One thousand Nine hundred and Seventy-seven.

N. DIEDERICHS, State President.

By Order of the State President-in-Council:

J. T. KRUGER.

ANNEXURE

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRANSKEI RELATING TO EXTRADITION

PREAMBLE

Whereas the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Transkei recognise the friendly relations existing between the two Governments and their peoples; and

Whereas the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Transkei are desirous to regulate by mutual agreement the relations between the Republic of South Africa and the Republic of Transkei in the sphere of extradition of offenders;

PROKLAMASIE

*van die Staatspresident van die Republiek van
Suid-Afrika*

No. R. 329, 1977

UITLEWERINGSOOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK TRANSKEI, AANGEGAAN INGEVOLGE DIE WET OP UITLEWERING, 1962 (WET 67 VAN 1962)

Die Uitleweringsooreenkoms vervat in die Bylae hiervan, aangegaan met die Regering van die Republiek Transkei, word hierby ooreenkomstig artikel 2 (3) (a) van die Wet op Uitlewering, 1962 (Wet 67 van 1962), gepubliseer.

Gegee onder my Hand en die Seël van die Republiek van Suid-Afrika te Pretoria, op hede die Sewentiende dag van November Eenduisend Negehoenderd Sewe-en-sewentig.

N. DIEDERICHS, Staatspresident.

Op las van die Staatspresident-in-rade:

J. T. KRUGER.

BYLAE

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK TRANSKEI MET BETREKKING TOT UITLEWERING

AANHEF

Nademaal die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Transkei die vriendskaplike betrekkinge wat tussen die twee Regerings en hulle mense bestaan, erken; en

Nademaal die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Transkei begerig is om by wyse van onderlinge ooreenkoms die betrekkinge tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Republiek Transkei op die gebied van uitlewering van oortreders te reël;

Now, therefore, the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Transkei agree as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting Parties undertake to extradite to each other, subject to the provisions of this Agreement and to the Parties' laws on extradition, all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence referred to in Article 2 of this Agreement and committed within the territory of the requesting Party or on the high seas on board a vessel or on an aircraft, registered in the territory of that Party or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence for such an offence and who shall be found within the territory of the requested Party.

ARTICLE 2

EXTRADITABLE OFFENCES

(1) Extradition shall be granted in respect of offences which are offences under the laws of the requesting Party and of the requested Party and which are under both those laws punishable by a maximum sentence of imprisonment for a period of six months or more or by a more severe penalty other than a fine alone. Where extradition is requested in respect of a person convicted and sentenced in respect of such an offence in the territory of the requesting Party for the purposes of enforcing such sentence or the balance of such sentence extradition shall be granted irrespective of the period of the sentence imposed.

(2) If the request for extradition relates to more than one separate offence the punishment for some of which is less than that prescribed in paragraph (1) of this Article the requested Party may in its discretion grant extradition for the latter offences also.

ARTICLE 3

POLITICAL OFFENCES

Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence.

ARTICLE 4

MILITARY OFFENCES

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Agreement.

ARTICLE 5

CAPITAL PUNISHMENT

When the offence for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party and the laws of the requested Party do not permit such punishment for that offence, extradition may be refused unless the requesting Party provides such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty, if imposed, will not be executed.

ARTICLE 6

PENDING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCE

The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Derhalwe kom die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Transkei soos volg ooreen:

ARTIKEL 1

VERPLIGTING OM UIT TE LEWER

Die Kontrakterende Partye onderneem om, behoudens die bepalings van hierdie Ooreenkoms en die Partye se wette op uitlewering, aan mekaar uit te lewer alle persone wat die bevoegde owerhede van die versoekende Party vervolg weens 'n misdryf waarna in Artikel 2 van hierdie Ooreenkoms verwys word en wat gepleeg is binne die gebied van die versoekende Party of op die oop see aan boord van 'n vaartuig of op 'n lugvaartuig, geregistreer in die gebied van daardie Party, of wat deur gemelde owerhede vir die uitvoering van 'n vonnis weens so 'n misdryf gesoek word en wat in die gebied van die versoekte Party gevind word.

ARTIKEL 2

UITLEWERINGS MISDRYWE

(1) Uitlewering word toegestaan ten opsigte van die misdrywe wat misdrywe is ingevolge die wette van die versoekende Party en van die versoekte Party en wat ingevolge beide daardie wette strafbaar is met 'n maksimum vonnis van gevangenisstraf vir 'n tydperk van ses maande of meer of met 'n swaarder ander straf as net 'n boete. Waar uitlewering versoek word ten opsigte van 'n persoon wat weens so 'n misdryf in die gebied van die versoekende Party skuldig bevind en gevonnisd is, vir doeleindes van die uitvoering van sodanige vonnis of die oorblywende gedeelte van sodanige vonnis, word uitlewering ongeag die tydperk van die opgelegde vonnis toegestaan.

(2) Indien die versoek om uitlewering betrekking het op meer as een afsonderlike misdryf, die straf vir sommige waarvan minder is as dié voorgeskryf in paragraaf (1) van hierdie Artikel, kan die versoekende Party in sy diskresie ook uitlewering vir laasgenoemde misdrywe toestaan.

ARTIKEL 3

POLITIEKE MISDRYWE

Uitlewering kan geweier word indien die misdryf ten opsigte waarvan dit versoek word, deur die versoekte Party as 'n politieke misdryf beskou word.

ARTIKEL 4

MILITÊRE MISDRYWE

Uitlewering weens misdrywe ingevolge militêre reg wat nie misdrywe ingevolge die gewone strafreg is nie, is van die toepassing van hierdie Ooreenkoms uitgesluit.

ARTIKEL 5

DOODSTRAF

Wanneer die misdryf waarvoor uitlewering versoek word met die dood strafbaar is kragtens die wette van die versoekende Party, en die wette van die versoekte Party nie sodanige straf vir daardie misdryf toelaat nie, kan uitlewering geweier word tensy die versoekende Party sodanige versekering verskaf as wat die versoekte Party as voldoende beskou dat die doodstraf, indien opgelê, nie voltrek sal word nie.

ARTIKEL 6

HANGENDE VERRIGTINGE VIR DIESELFDE MISDRYF

Die versoekte Party kan weier om die opgeëiste persoon uit te lewer indien die bevoegde owerhede van daardie Party hom vervolg weens die misdryf of misdrywe ten opsigte waarvan uitlewering versoek word.

ARTICLE 7

PROCEEDINGS AND SENTENCES FOR DIFFERENT OFFENCES

When the person claimed is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offence other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

ARTICLE 8

NON BIS IN IDEM

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

ARTICLE 9

LAPSE OF TIME

Extradition shall not be granted if the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment for the offence for which extradition is requested.

ARTICLE 10

THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

(1) The request for extradition shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel or such other channel as may from time to time be agreed upon by the Contracting Parties.

(2) The request for extradition shall be accompanied by—

(a) if the person claimed is a person accused, the original or a certified copy of a warrant of arrest or court order having the same effect and issued in accordance with the law of the requesting Party and prima facie evidence of the commission of the offence by such person;

(b) if the person claimed is a person convicted, the original or a certified copy of the record of the conviction and enforceable sentence and a statement showing how much of the sentence has not been carried out;

(c) a statement of the offences for which extradition is requested, in which the time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;

(d) a copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law; and

(e) as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity.

ARTICLE 11

DOCUMENTS RELATING TO EVIDENCE

The authorities of the requested Party shall admit as evidence in any proceedings for extradition any deposition, statement on oath or affirmation, any record of a conviction, any warrant of arrest, and a copy or translation of the aforesaid documents, if it is authenticated—

(a) in the case of a warrant of arrest, by being signed, or in the case of any other original document

ARTIKEL 7

VERVOLGINGS EN VONNISSE WEENS ANDER MISDRYWE

Wanneer die opgeëiste persoon vervolg word of hy 'n vonnis uitdien in die gebied van die versoekte Party weens 'n ander misdryf as dié waarvoor uitlewering versoek word, kan sy oorhandiging uitgestel word tot na afloop van die vervolging en die volle uitvoering van enige straf wat hy opgelê mag word of opgelê is.

ARTIKEL 8

NON BIS IN IDEM

Uitlewering word nie toegestaan nie indien finale uitspraak deur die bevoegde owerhede van die versoekte Party gegee is teen die opgeëiste persoon weens die misdryf of misdrywe ten opsigte waarvan sy uitlewering versoek word. Uitlewering kan geweier word indien die bevoegde owerhede van die versoekte Party besluit het om, ten opsigte van dieselfde misdryf of misdrywe, of nie 'n vervolging in te stel nie of die vervolging te staak.

ARTIKEL 9

VERLOOP VAN TYD

Uitlewering word nie toegestaan nie indien die opgeëiste persoon ingevolge die wet van of die versoekende Party of die versoekte Party weens die verloop van tyd vry is van vervolging of straf ten opsigte van die misdryf waarvoor uitlewering versoek word.

ARTIKEL 10

DIE VERSOEK EN STAWENDE DOKUMENTE

(1) Die versoek om uitlewering moet op skrif wees en langs die diplomatieke kanaal of sodanige ander kanaal as waarvoor die Kontrakterende Partye van tyd tot tyd mag ooreenkom, gerig word.

(2) Die versoek om uitlewering gaan vergesels van—

(a) indien die opgeëiste persoon 'n beskuldigde is, die oorspronklike of 'n gesertifiseerde afskrif van 'n lasbrief vir inhegtenisneming of hofbevel met dieselfde strekking en uitgereik in ooreenstemming met die wet van die versoekende Party en prima facie-getuienis van die pleging van die misdryf deur sodanige persoon;

(b) indien die opgeëiste persoon alreeds skuldig bevind is, die oorspronklike of 'n gesertifiseerde afskrif van die rekord van die skuldigbevinding en uitvoerbare vonnis en 'n verklaring wat aandui hoeveel van die vonnis nog nie uitgevoer is nie;

(c) 'n uiteensetting van die misdrywe waarvoor uitlewering versoek word, waarin die tyd en plek van die pleging daarvan, die wetsoms krywing daarvan en 'n verwysing na die betrokke wetsbepalings so noukeurig as moontlik uiteengesit moet word;

(d) 'n afskrif van die tersaaklike wetsvoorskrifte, of, waar dit nie moontlik is nie, 'n uiteensetting van die tersaaklike regsvoorskrif; en

(e) so 'n noukeurige beskrywing as moontlik van die opgeëiste persoon tesame met enige ander inligting wat sal help om sy identiteit vas te stel.

ARTIKEL 11

DOKUMENTE IN VERBAND MET GETUIENIS

Die owerhede van die versoekte Party laat tydens enige uitleweringsverrigtinge as getuienis toe enige getuienis, beëdigde of plegtige verklaring, enige rekord van 'n skuldigbevinding, enige lasbrief vir inhegtenisneming, en 'n afskrif of vertaling van voornoemde stukke, indien dit gewaarmerk is—

(a) in die geval van 'n lasbrief vir inhegtenisneming, deurdat dit onderteken is, of in die geval van enige

by being certified, by a judge, magistrate or other competent officer of the requesting Party and, in the case of a copy or translation, by being certified to be a true copy or translation of the original; and

(b) either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or other competent authority of the requesting Party; or in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

ARTICLE 12

ADDITIONAL EVIDENCE OR INFORMATION

(1) If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, the requesting Party shall submit the necessary additional evidence or information within such time as the requested Party shall designate.

(2) If the person claimed is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he may be discharged from custody.

(3) Such discharge as mentioned in paragraph (2) of this Article shall not bar the requesting Party from submitting another request for extradition in respect of the same offence.

ARTICLE 13

RULE OF SPECIALITY

A person who has been extradited under this Agreement shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he for any other reason be restricted in his personal freedom, except in the following cases:

(a) When the requested Party consents thereto. A request for consent shall be submitted by the requesting Party, accompanied by the documents mentioned in Article 10, paragraph (2) and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall not be withheld when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Agreement.

(b) When the person, having had an opportunity to leave the territory of the requesting Party, has not done so within 45 days of his final discharge, or has voluntarily returned to that territory after leaving it.

ARTICLE 14

RE-EXTRADITION TO THIRD STATE

Except as provided for in Article 13, paragraph (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third state a person surrendered to the requesting Party and sought by the said third state in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may require the production of the documents in respect of the offence for which the third state is requesting extradition before giving its consent for re-extradition.

ander oorspronklike dokument deurdat dit gesertifiseer is, deur 'n regter, landdros of ander bevoegde beampte van die versoekende Party en in die geval van 'n afskrif of vertaling, deurdat dit as 'n ware afskrif of vertaling van die oorspronklike gesertifiseer is; en

(b) deurdat dit of deur die een of ander getuie geattesteer is, of met die amptelike seël van die Minister van Justisie of ander bevoegde owerheid van die versoekende Party geseël is;

of op sodanige ander manier as wat deur die wet van die versoekte Party toegelaat mag word.

ARTIKEL 12

AANVULLENDE GETUIENIS OF INLIGTING

(1) Indien die versoekte Party aanvullende getuienis of inligting verlang om hom in staat te stel om oor die versoek om uitlewering te besluit, moet die versoekende Party die nodige aanvullende getuienis of inligting voorlê binne 'n tydperk wat aangewys word deur die versoekte Party.

(2) Indien die opgeëiste persoon in hegtenis is en die aanvullende getuienis of inligting wat voorgelê word soos voormeld, onvoldoende is of indien sodanige getuienis of inligting nie ontvang word binne die tydperk deur die versoekte Party bepaal nie, kan hy uit bewaring vrygelaat word.

(3) Vrylating soos in paragraaf 2 van hierdie Artikel genoem, verhinder nie die versoekende Party om 'n verdere versoek om uitlewering ten opsigte van dieselfde misdryf voor te lê nie.

ARTIKEL 13

BEPERKING VAN STAPPE TEEN UITGELEWERDE PERSOON

'n Persoon wat kragtens hierdie Ooreenkoms uitgelewer is, word, behalwe ten opsigte van 'n misdryf waarvoor hy uitgelewer is, nie vervolgd, gevonnisd of aangehou met die doel om 'n vonnis weens enige misdryf voor sy oorhandiging gepleeg, uit te voer nie, en hy word ook nie om enige ander rede in sy persoonlike vryheid beperk nie, behalwe in die volgende gevalle:

(a) Wanneer die versoekte Party daarin toestem. 'n Versoek om toestemming word voorgelê deur die versoekende Party, vergesel van die dokumente in Artikel 10 paragraaf (2), genoem en 'n geregtelike verslag van enige verklaring wat deur die uitgelewerde persoon in verband met die betrokke misdryf gedoen is. Toestemming word nie geweier nie indien die misdryf waarvoor dit versoek word op sigself onderworpe is aan uitlewering ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms.

(b) Wanneer die persoon, nadat hy geleentheid gehad het om die gebied van die versoekende Party te verlaat dit nie binne 45 dae na sy finale vrylating gedoen het nie, of vrywillig na die gebied teruggekeer het nadat hy dit verlaat het.

ARTIKEL 14

HERUITLEWERING AAN 'N DERDE STAAT

Behoudens die bepalings van Artikel 13, paragraaf (b), oorhandig die versoekende Party nie sonder die toestemming van die versoekte Party 'n persoon wat aan die versoekende Party oorhandig is, en wat deur 'n derde staat ten opsigte van misdrywe gepleeg voor sy oorhandiging gesoek word, aan daardie derde staat nie. Die versoekte Party kan alvorens hy sy toestemming tot heruitlewering gee, die voorlegging vereis van die dokument ten opsigte van die misdryf waarvoor die derde staat uitlewering versoek.

ARTICLE 15

PROVISIONAL ARREST

(1) In the case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person claimed. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

(2) The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 10, paragraph (2) (a) or (2) (b), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person claimed.

(3) A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing and acceptable to the requested Party. The competent authorities of the requesting Party shall be informed as soon as possible of the result of their request.

(4) Provisional arrest may be terminated if within a period of 18 days after the arrest the requested Party has not received the request for extradition. In any event, the person claimed shall not be detained longer than 40 days after the date of provisional arrest if the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 10, paragraph (2) within that period. The requested Party may release the person claimed from provisional arrest at any time but, if he is released, the requested Party shall take whatever measures available under its law that it considers necessary to prevent the escape from its territory of the person claimed.

(5) Release from provisional arrest shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

ARTICLE 16

CONFLICTING REQUESTS

If extradition of the same person is requested concurrently by more than one state, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed, his ordinary residence and the possibility of subsequent extradition to another state.

ARTICLE 17

SURRENDER OF THE PERSON CLAIMED

(1) The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 10, paragraph (1), of its decision with regard to the request for extradition.

(2) Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

(3) If the request is granted, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed would have been detained between the date of committal and the date of surrender.

(4) If the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him thereafter for the same offence.

ARTIKEL 15

VOORLOPIGE INHEGTENISNEMING

(1) In dringende gevalle kan die bevoegde owerhede van die versoekende Party die voorlopige inhegtenisneming van die opgeëiste persoon versoek. Die bevoegde owerhede van die versoekte Party beslis oor die aangeleentheid ooreenkomstig sy wet.

(2) Die versoek om voorlopige inhegtenisneming moet aandui dat een van die dokumente genoem in Artikel 10, paragraaf (2) (a) of (2) (b), bestaan en dat dit die voorneme is om 'n versoek om uitlewering te stuur. Dit moet ook meld vir watter misdryf uitlewering versoek sal word en wanneer en waar sodanige misdryf gepleeg is en moet, sover moontlik, 'n beskrywing van die opgeëiste persoon bevat.

(3) 'n Versoek om voorlopige inhegtenisneming word gerig aan die bevoegde owerhede van die versoekte Party, hetsy langs die diplomatieke kanaal of direk per pos of telegraaf of op enige ander wyse wat getuienis op skrif daarstel en wat vir die versoekte Party aanvaarbaar is. Die bevoegde owerhede van die versoekende Party word so gou moontlik van die uitslag van hulle versoek verwittig.

(4) Voorlopige inhegtenisneming kan beëindig word indien die versoekte Party nie binne 'n tydperk van 18 dae na inhegtenisneming die versoek om uitlewering ontvang het nie. In elk geval word die opgeëiste persoon nie langer as 40 dae na die datum van voorlopige inhegtenisneming aangehou nie indien die versoekte Party nie die versoek om uitlewering en die dokumente genoem in Artikel 10, paragraaf (2), binne daardie tydperk ontvang het nie. Die versoekte Party kan die opgeëiste persoon te eniger tyd uit voorlopige inhegtenisneming vrylaat maar, indien hy vrygelaat word, tref die versoekte Party alle maatreëls waarvoor hy kragtens sy wet beskik wat hy nodig ag om die ontsnapping van die opgeëiste persoon uit sy gebied te voorkom.

(5) Vrylating uit voorlopige inhegtenisneming benadeel nie herinhegtenisneming en uitlewering indien 'n versoek om uitlewering daarna ontvang word nie.

ARTIKEL 16

BOTSSENDE VERSOEKE

Indien uitlewering van dieselfde persoon terselfdertyd deur meer as een staat versoek word, hetsy weens dieselfde misdryf of weens verskillende misdrywe, neem die versoekte Party sy besluit met inagneming van al die omstandighede en, veral die relatiewe erns en plek van pleging van die misdrywe, die onderskeie datums van die versoekte, die nasionaliteit van die opgeëiste persoon, sy gewone verblyfplek en die moontlikheid van later uitlewering aan 'n ander staat.

ARTIKEL 17

OORHANDIGING VAN DIE OPGEËISTE PERSOON

(1) Die versoekte Party stel die versoekende Party, op die wyse genoem in Artikel 10, paragraaf (1), van sy besluit insake die versoek om uitlewering in kennis.

(2) Redes vir enige algehele of gedeeltelike weiering word verstrek.

(3) Indien die versoek toegestaan word, word die versoekende Party in kennis gestel van die plek en datum van oorhandiging en van die tydperk wat die opgeëiste persoon tussen die datum van verwysing en die datum van oorhandiging aangehou sou gewees het.

(4) Indien die opgeëiste persoon nie op die bepaalde datum oorgeneem is nie, kan hy na verstryking van 30 dae vrygelaat word. Die versoekte Party kan weier om hom daarna weens dieselfde misdryf uit te lewer.

(5) If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person claimed, the said Party shall so notify the other Party. The two Contracting Parties shall thereafter agree upon a new date for surrender and the provisions of paragraph (4) of this Article shall thereupon apply.

ARTICLE 18

HANDING OVER OF PROPERTY

(1) The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, hand over to the latter, property—

(a) which may be required as evidence; and

(b) which has been seized under the authority of a search warrant or which, at the time of arrest, was found in the possession of the person claimed.

(2) The property mentioned in paragraph (1) of this Article shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

(3) When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over to the requesting Party on condition that it be returned within a specified period time.

(4) Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall remain unaffected. Where such rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial, unless such rights have been waived.

ARTICLE 19

TRANSIT

(1) Transit through the territory of either Contracting Party shall be granted to the other Contracting Party in respect of the extradition of any person from a third state in accordance with the following provisions:

(a) A request for transit shall be submitted in the manner prescribed in Article 10, paragraph (1), in respect of a request for extradition.

(b) The provisions and conditions laid down in this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to such a request as if it were a request for the extradition of the person concerned.

(c) The Party requested to grant transit may require the production of the documents mentioned in Article 10, paragraph (2), before granting the request for transit through its territory.

(d) If the person claimed is to be transported by aircraft over the territory of either Contracting Party, the following provisions shall apply:

(i) If no intermediate landing is scheduled to be made, the requesting Party shall notify the Contracting Party over whose territory the flight is to be made and shall confirm that a warrant of arrest or a conviction and enforceable sentence exists and shall give an assurance that in view of the facts known to it and considering the documents in its possession, there is no reason why transit in accordance with this Agreement should be refused. In the case of an unscheduled intermediate landing, the notification concerning the use of air transport shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 15, and the requesting Party shall thereafter submit a formal request for extradition.

(5) Indien omstandighede buite sy beheer 'n Party verhoor om die opgeëiste persoon te oorhandig of oor te neem, stel sodanige Party die ander Party in kennis. Die twee Kontrakterende Party kom daarna ooreen oor 'n nuwe datum van oorhandiging en die bepalings van paragraaf (4) van hierdie Artikel geld dan.

ARTIKEL 18

OORHANDIGING VAN EIENDOM

(1) Die versoekte Party moet, vir sover sy wet dit toelaat en op versoek van die versoekende Party aan laasgenoemde eiendom oorhandig—

(a) wat as getuienis vereis mag word; en

(b) waarop kragtens 'n lasbrief vir huissoeking beslag gelê is of wat, ten tyde van inhegtenisneming, in die besit van die opgeëiste persoon gevind is.

(2) Die eiendom in paragraaf (1) van hierdie Artikel bedoel, word oorhandig selfs indien uitlewering wat alreeds toegestaan is, as gevolg van die dood of ontsnapping van die opgeëiste persoon nie bewerkstellig kan word nie.

(3) Indien in die gebied van die versoekte Party genoemde eiendom onderworpe is aan beslaglegging of verbeurdverklaring, kan laasgenoemde dit, met betrekking tot strafregtelike stappe wat nog hangende is, tydelik behou of dit oorhandig aan die versoekende Party op voorwaarde dat dit binne 'n bepaalde tydperk terugbesorg word.

(4) Enige regte wat die versoekte Party of derde partye in genoemde eiendom verkry het, word nie geraak nie. Indien sodanige regte bestaan, word die eiendom so gou moontlik na die einde van die verhoor kosteloos terugbesorg aan die versoekte Party, tensy daarvan sodanige regte afstand gedoen is.

ARTIKEL 19

DEURGANG

(1) Deurgang deur die gebied van een van die Kontrakterende Partye in verband met die uitlewering van enige persoon vanaf 'n derde staat word aan die ander Kontrakterende Party ooreenkomstig die volgende bepalings toegestaan:

(a) 'n Versoek om deurgang voorgelê op die wyse in Artikel 10, paragraaf (1), voorgeskryf in verband met 'n versoek om uitlewering.

(b) Die bepalings en voorwaardes in hierdie Ooreenkoms voorgeskryf, geld *mutatis mutandis* ten opsigte van sodanige versoek asof dit 'n versoek om uitlewering van die betrokke persoon is.

(c) Die Party wat versoek word om deurgang te verleen, kan die voorlegging vereis van die dokumente in Artikel 10, paragraaf (2), genoem, voordat die versoek om deurgang deur sy gebied toegestaan word.

(d) Indien die opgeëiste persoon met 'n lugvaartuig oor die gebied van een van die Kontrakterende Partye vervoer moet word, is die volgende bepalings van toepassing:

(i) Indien geen vasgestelde tussenlanding gedoen moet word nie, stel die versoekende Party die Kontrakterende Party oor wie se gebied die vlug gedoen moet word, in kennis en bevestig dat 'n lasbrief vir inhegtenisneming of 'n skuldigbevinding en afdwingbare vonnis bestaan en gee die versekering dat, op grond van die feite aan hom bekend en by oorweging van die dokumente in sy besit, daar geen rede bestaan waarom deurgang in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms geweier behoort te word nie. In die geval van 'n nie-vasgestelde tussenlanding het die kennisgewing rakende die gebruik van lugvervoer die uitwerking van 'n versoek om voorlopige inhegtenisneming soos in Artikel 15 bepaal, en lê die versoekende Party daarna 'n formele versoek om uitlewering voor.

(ii) If an intermediate landing is to be made, the provisions of subparagraph (a), (b) and (c) of this paragraph shall apply.

(2) Any right to transit arising from the operation of paragraph (1) shall be exercised in accordance with such conditions as the requested Party may prescribe.

(3) Notwithstanding the provisions of this Article, the requested Party may refuse a request for transit if it is of the opinion that such transit would endanger public order in its territory.

ARTICLE 20 LANGUAGES TO BE USED

Where the Republic of Transkei is the requested Party, the documents to be produced shall be accompanied by certified translations into Xhosa, English or Afrikaans if the originals are not in one of these languages. Where the Republic of South Africa is the requested Party, the documents to be produced shall be accompanied by certified translations into Afrikaans or English if the originals are not in one of these languages.

ARTICLE 21 EXPENSES

(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the arrest, detention and maintenance of the person claimed and any court proceedings arising from the request for extradition shall be borne by that Party.

(2) The requesting Party shall bear the expenses occasioned by the conveyance of the person claimed from the place where he is surrendered to its own territory.

(3) Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE 22 APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to offences committed and sentences imposed whether before or after the date upon which it comes into force.

ARTICLE 23 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature hereof.

ARTICLE 24 TERMINATION

Either of the Parties may terminate the present Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Party through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Umtata on the 2nd day of November 1977.

D. H. POTGIETER, for the Government of the Republic of South Africa.

G. M. MATANZIMA, for the Government of the Republic of Transkei.

(ii) Indien 'n tussenlanding gedoen moet word, is die bepalings van subparagrafe (a), (b) en (c) van hierdie paragraaf van toepassing.

(2) Enige reg van deurgang wat voortspruit uit die werking van paragraaf (1) word uitgeoefen ooreenkomstig sodanige voorwaardes as wat die versoekte Party voorskryf.

(3) Ondanks die bepalings van hierdie Artikel, kan die versoekte Party 'n versoek om deurgang weier indien hy van mening is dat sodanige deurgang die openbare orde in sy gebied in gevaar sou stel.

ARTIKEL 20

TALE WAT GEBRUIK MOET WORD

Waar die Republiek Transkei die versoekte Party is, gaan die dokumente wat voorgelê moet word, vergesel van gesertifiseerde vertalings in Xhosa, Engels of Afrikaans indien die oorspronklikes nie in een van dié tale is nie. Waar die Republiek van Suid-Afrika die versoekte Party is, gaan die dokumente wat voorgelê word, vergesel van gesertifiseerde vertalings in Afrikaans of Engels indien die oorspronklikes nie in een van hierdie tale is nie.

ARTIKEL 21 UITGAWES

(1) Uitgawes aangegaan in die gebied van die versoekte Party vanweë die inhegtenisneming, aanhouding en onderhoud van die opgeëiste persoon en enige hofverrigtinge wat uit die versoek om uitlewering voortspruit, word deur daardie Party gedra.

(2) Die versoekende Party dra die uitgawes veroorsaak deur die vervoer van die opgeëiste persoon vanaf die plek waar hy oorhandig word na daardie Party se gebied.

(3) Uitgawes aangegaan vanweë deurgang deur die gebied van 'n Party wat versoek is om deurgang toe te staan, word deur die versoekende Party gedra.

ARTIKEL 22

TOEPASSING VAN DIE OOREENKOMS

Hierdie Ooreenkoms geld ten opsigte van misdrywe gepleeg en vonnisse opgelê hetsy voor of na die datum waarop dit in werking tree.

ARTIKEL 23 INWERKINGTREDDING

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op die dag van ondertekening hiervan.

ARTIKEL 24 BEÏNDIGING

Enigeen van die Partye kan te eniger tyd die huidige Ooreenkoms beëindig deur ses maande skriftelike kennis aan die ander Party langs die diplomatieke kanaal te gee.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes, behoorlik deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

Gedoen te Umtata op die 2de dag van November 1977.

D. H. POTGIETER, namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika.

G. M. MATANZIMA, namens die Regering van die Republiek Transkei.

CONTENTS

<i>No</i>	<i>Page No.</i>	<i>Gazette No.</i>
PROCLAMATION		
R. 329. Extradition Act (67/1962): Extradition Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Transkei	1	5813

INHOUD

<i>No</i>	<i>Bladsy No.</i>	<i>Staats- koerant No.</i>
PROKLAMASIE		
R. 329. Wet op Uitlewering (67/1962): Uitlewerings-ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek Transkei	1	5813